

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس یازدهم – جغد سخن‌گو

راستی اسم "اویلایا" (Eulalia) از کجا سرچشمه گرفته‌است؟ کومپو (Compu)، آیهان و ژوزفین در مورد معنی این اسم تحقیق کرده و پاسخهای بسیاری دریافت می‌کنند. یکی از همکاران اسپانیایی آنها که از حضور جغد در آنجا با خبر شده بود، کمک‌اشان می‌کند.

این جغد که نامش اویلایا است، می‌خواهد بداند که معنی اسم او چیست. اعضای هیئت تحریریه‌ی رادیو "د" شروع به کار می‌کنند و به این نتیجه می‌رسند که این اسم ریشه‌ی یونانی دارد. همکار اسپانیایی آنها، کارلوس هم اطلاعات جالبی در این مورد پیدا کرده‌است. او قدیمی به این نام می‌شناسد.

دوباره در رادیو "د" سؤال‌های زیادی بی‌پاسخ مانده است. در درس نگاهی می‌اندازیم به جملات سؤالی. لحن جملات سؤالی حائز اهمیت است.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دویچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن یازدهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. برنامه کار روزانه در دفتر رادیو به پایان رسیده است، اما کومپو، کامپیوتر سخنگو هنوز آنجاست؛ یوزفین هم هنوز مشغول نظافت دفتر رادیو است و اویلایا، جغد سخنگو هم در این دفتر است. آیهان هم در دفتر مانده و می‌خواهد کمی کار کند، ولی یوزفین، اویلایا و کومپو مزاحم او هستند. به گفتگوی بین آنها گوش کنید.

Szene 1: In der Redaktion

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite.
Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

مجری:

در اینجا ما اندکی از گفتگوی آنها فاصله می‌گیریم تا بتوانیم مروری داشته باشیم بر آنچه که تا کنون گفته شده است. یوزفین ابتدا روی خود را به سوی آیهان برمی‌گرداند و از او می‌پرسد که مشغول چه کاری است.

Josefine

Ayhan, was machst du da?

مجری:

دریافتن این موضوع که آیهان سرگرم کار کردن است، به‌روزی کار دشواری نیست. و از همین روست که آیهان به یوزفین می‌گوید خودت که می‌توانی ببینی.

Ayhan

Ich arbeite. Das siehst du doch.

مجری:

یوزفین که زنی حساس است، سریع متوجه نارضایتی و رنجش آیهان می‌شود. از همین رو می‌گوید: "می‌فهمم، گویا من مزاحم" و با گفتن این کلمات آیهان را به حال خودش رها می‌کند.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

مجری:

اما به محض آنکه یوزفین تصمیم می‌گیرد کار نظافت را از سر گیرد، متوجه اوایلایا می‌شود. یوزفین به اوایلایا خیلی دوستانه سلام می‌کند، اما اسم او را به کار نمی‌برد.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

مجری:

در اینجا است که کومپو در گفتگوی بین یوزفین با اوایلایا مداخله می‌کند و به یوزفین نام این جغد را یادآوری می‌کند.

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

مجری:

یوزفین در این بین با احتیاط خود را به اوایلایا نزدیک می‌کند و به پرهایش دست می‌کشد. و از نرمی و لطافت پره‌های اوایلایا دچار تعجب می‌شود.

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

مجری:

یوزفین که هنوز نمی‌تواند وجود یک جغد را در دفتر رادیو D باور کند، از اوایلایا می‌پرسد که آیا او WIRKLICH یعنی واقعا یک جغد است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

مجری:

من حدس می‌زنم که این یوزفین خیال‌پرداز در هنگام طرح این پرسش خود از اویلایا یاد افسانه‌هایی افتاده که در آنها شاهزاده‌ها به حیوانات تبدیل می‌شده‌اند.

در بخش دیگر گفتگو، موضوع بر سر ریشه و معنی اسم EULALIA است. ببینید که کومپو در تحقیقات خود بر سر اسم اویلایا به چه نتیجه‌ای رسیده است؟

Szene 2: In der Redaktion

Josefine

Eulalia, Eulalia

woher kommt dein Name?

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Compu

Eulália, Eulálie,
griechisch, Name, weiblicher Name,
bedeutet: schöne Stimme

Ayhan

Toll, Compu, danke!
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:
Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
TsssTsssTsss Tsss

مجری:

تحقیقات کومپو درباره اسم اویلایا شامل دو بخش است:
نخست اینکه اسم اویلایا، یک نام یونانی است و ضمناً اسمی مونث است.

Compu

Eulália, Eulálie,
griechisch, Name, weiblicher Name,

مجری:

و دوم اینکه کومپو معنی این اسم را هم یافته است. اویلایا یعنی صدای خوش.

Compu

Eulália, Eulálie,
bedeutet: schöne Stimme.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

در واقع بحث و گفتگو بر سر اسم اویلایا را یوزفین با سنوالی که طرح کرد، برانگیخت. یوزفین پرسیده بود که این اسم از کجا یعنی WOHER می‌آید.

Josefine

Woher kommt dein Name?

مجری:

اوایلایا برای آنکه موجودی خنک و کمسواد جلوه نکند، بار دیگر از هوش و دانایی خود می‌گوید، اما اضافه می‌کند طبیعی است که او همه چیز را نمی‌داند.

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

مجری:

اوایلایا که پاسخ این پرسش را نمی‌داند زیرکانه همان پرسش را از آیهان می‌کند.

Eulalia

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

مجری:

و آیهان هم در پاسخ همان چیزی را می‌گوید که پیش از این هم گفته بود. آیهان می‌گوید که نام اوایلایا، آهنگی زیبا و گوشنواز دارد.

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

مجری:

از قرار معلوم همهجا پخش شده که در دفتر رادیو D جغدی به نام اوایلایا وجود دارد. به سخنان یک مرد اسپانیایی به نام کارلوس با دقت گوش کنید و سعی کنید متوجه شوید که وی درباره یک اوایلایای دیگر چه می‌گوید.

Szene 3: In der Redaktion

Ayhan

Ja bitte.

Carlos

Ayhan?

Ayhan

Guten Abend Carlos.
So spät noch?

Carlos

Hola Ayhan, perdone!
Sag mal, stimmt das:
bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

Ayhan

Ja, Carlos, das stimmt.
Woher weißt du das?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Carlos

Äh – das ist nicht so wichtig.

Wichtig ist:

Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ayhan

O, Madonna.

Carlos, Carlos, bist du noch da?

مجری:

روشن است که کارلوس از یک اویلالیای دیگر سخن می‌گوید و این دو کلمه آشنا در سخنان او توانستند به شما در فهم موضوع یاری رسانند.
کارلوس از **SANTA EULALIA** سخن می‌گوید که به معنی اویلالیای مقدس است. به اعتقاد کارلوس موضوع اویلالیا بر سر یک زن مقدس است، یک زن شهید.

Carlos

Santa Eulalia.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

مجری:

شهادت اویلالیای مقدس که به هنگام مرگ تنها ۱۲ سال سن داشته، در گذشته‌های بسیار دور یعنی در قرن چهارم میلادی رخ داده است. آیهان که احتمالاً از شنیدن این موضوع متأثر شده است، می‌کوشد با گفتن "O Madonna" که اشاره‌ای است به مریم مقدس، تأثر خود را بیان کند. اما در همین لحظه است که تماس تلفنی آنها قطع می‌شود.

Ayhan

O, Madonna.

Carlos, Carlos, bist du noch da?

مجری:

آیا کارلوس گمان کرده که آیهان با گفتن "O Madonna" "یا مریم مقدس" قصد طعنه زدن داشته است؟ آیا به این دلیل بود که کارلوس به تماس تلفنی خاتمه داد؟ برای کارلوس اشاره به **اسپانیایی** بودن نام اویلالیا موضوعی مهم است و از این رو می‌گوید:

Carlos

Das ist nicht so wichtig.

Wichtig ist:

Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

اویلا لیا گرچه نامی است اسپانیایی، اما ریشه آن یونانی است. کلمه **LALIEN** به زبان یونانی به معنای پرگویی و یا **یاوه‌گویی** است.

مجری:

به نظرم، پروفیسورمان خیلی اصرار دارد که چیزی را برای شما توضیح دهد.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

سلام به شما شنوندگان عزیز. ما در برنامه امروز نگاهی خواهیم داشت به مبحث جملات پرسشی یا استقهامی در زبان آلمانی.

مجری:

برخی از جملات پرسشی در زبان آلمانی با کلمه پرسشی شروع می‌شوند. البته این موضوع برای شنوندگان ما تازگی ندارد.

پروفیسور:

بله، مثلاً شنوندگان با جملات پرسشی که با ضمیر پرسشی **WARUM** یعنی چرا ساخته می‌شوند، آشنا شده‌اند. هرگاه کسی بخواهد علت کاری و یا چیزی را جویا شود از این نوع جملات پرسشی استفاده می‌کند.

Sprecherin

Warum?

Warum heiße ich Eulalia?

مجری:

اما در زبان آلمانی ما جملات پرسشی دیگری هم داریم که بدون ضمیر پرسشی ساخته می‌شوند.

Sprecher

Bist du wirklich eine Eule?

پروفیسور:

دقیقاً، البته جواب چنین پرسشهایی یا "بله" است، یا "خیر" و یا اینکه "من نمی‌دانم".

مجری:

در جملات پرسشی که بدون ضمیر پرسشی ساخته می‌شوند، فعل در آغاز جمله می‌آید. به دو نمونه "**Stimmt das?**" یعنی "آیا این صحت دارد؟" و "**Störe ich?**" یعنی "آیا من مزاحم هستم؟" گوش کنید.

Sprecher

Stimmt das?

Störe ich?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

در زبان آلمانی جملات پرسشی هم هستند که دقیقا مثل جملات خبری ساخته می‌شوند.

مجری:

و این به این معناست که در چنین جملات پرسشی‌ای ما نه ضمیر پرسشی داریم و نه فعل در آغاز جمله می‌آید.

پروفیسور:

درست است. توجه به نحوه تاکید گذاری و لحن بیان آن جمله روشن می‌کند که آیا این جمله، جمله‌ای است پرسشی یا جمله‌ای خبری. به این دو جمله توجه کنید و سعی کنید تشخیص دهید که کدام یک از آنها، جمله‌ای پرسشی است.

Sprecher

Du bist auch da.

Sprecherin

Du bist auch da?

مجری:

تشخیص بین این دو که واقعا کار دشواری است. البته برای راهنمایی شنوندگان می‌توانستید به این نکته هم اشاره کنید که در بیان چنین جملات پرسشی تاکید بر آخر جمله است.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

پروفیسور:

حق کاملا با شماست. معذرت می‌خواهم. بهر حال شنوندگان می‌بایست بتوانند بین این دو جمله مقایسه کنند. جمله دوم، جمله پرسشی است. توجه کنید.

Ayhan

Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?

TsssTsssTsss Tsss

مجری:

خوب خیلی دیر شده است، و چهره‌های داستان ما هم دفتر رادیو را ترک کرده‌اند.

Compu und Josefine

Gute Nacht, schöne Stimme.

Eulalia

Danke, gute Nacht.

برنامه امروز در همین جا به پایان می‌رسد. در برنامه بعد نامه‌های شنوندگان را پاسخ خواهیم داد.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese